

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «УМНЫЙ ЧЕЛОВЕК» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ КАРТИНАХ МИРА

Волобуева Ольга Николаевна

Кандидат филологических наук, доцент, Тюменский
индустриальный университет
volobueva-olga-n@yandex.ru

REPERESNTATION OF THE CONCEPT "INTELLIGENT PERSON" IN RUSSIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGICAL PICTURES OF THE WORLD

O. Volobueva

Summary: The article is devoted to the description of the concept "intelligent person", objectified by phraseological units of the Russian and English languages. The semantic content of phraseological units is analyzed. Based on semantic features, the main semantic areas of the concept are identified and described. The structure of the concepts is considered in accordance with nuclear and peripheral features in the Russian and English languages.

Keywords: concept, linguistic picture of the world, phraseological unit, phraseological meaning, mind.

Аннотация: Статья посвящена описанию концепта «умный человек», объективизированного фразеологизмами русского и английского языков. Проанализировано семантическое содержание фразеологических единиц. На основе семантических признаков выделены и описаны основные смысловые области концепта. Рассмотрена структура концептов в соответствии с ядерными и периферийными признаками в русском и английском языках.

Ключевые слова: концепт, языковая картина мира, фразеологическая единица, фразеологическое значение, ум.

В последние десятилетия остается актуальным изучение структуры и специфики концепта как лингвокультурной единицы, которая отражает определенный фрагмент представлений и знаний того или иного народа о мире и человеке. Концепт – термин, служащий объяснению ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека [12, с. 90]. По определению В.А. Масловой, концепт – это «семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры» [16, с. 36]. Формой языкового выражения лингвокультурного концепта могут быть 1) лексемы, 2) различные фразеологические образования (идиомы, пословицы, поговорки, афоризмы), 3) тексты [19, с. 90].

В настоящее время активно изучаются отдельные концепты на материале одного или нескольких языков, описаны многие концепты сферы «Человек и его мир», например: возраст [15], счастье [5], любовь и ненависть [3], труд [11], дружба [1], свет [23], вода [2].

Однако наибольший интерес у лингвистов всегда вызывал языковой образ человека с точки зрения интеллектуальных способностей и процессов мышления, поэтому ментальные концепты являются объектом пристального внимания исследователей. Основательно изучена семантика ментальных действий и состояний, выраженных глаголами мышления и понимания [4; 9]; се-

мантика понятий «ум», «разум», «рассудок», «интеллект», «мысль», «идея» [10]; исследованы концепты «ум», «разум» в русской языковой картине мира [20]; рассмотрен концепт «ум» в историческом аспекте, с точки зрения научного описания и «наивного» представления русского народа об уме [7]; описаны концепты «ум» и «глупость» [14; 17]; проведены сопоставительные исследования ментальных концептов на материале лексики и фразеологии [13; 8; 22; 21].

Анализ лингвистами единиц концептосферы ум в лексикографических источниках показал, что наиболее актуальными компонентами концепта являются умственная деятельность, процесс получения нового знания, познавательная и мыслительная способность человека, деятельность, направленная на получение результата, способность к абстрактному познанию. Ум также является результатом образованности, учености. Важным представляется темпоральный признак ума (скорость мыслительных процессов) и признак оценочности (ум может выступать объектом хвастовства) [7].

Цель настоящей статьи – описание концепта «умный человек» на основе анализа русской и английской фразеологии. Материалом описания концепта послужили русские и английские фразеологические единицы (далее ФЕ), репрезентирующие значение «умный человек» (78 русских и 72 английских ФЕ). Фразеологизмы отбирались методом сплошной выборки из дифференциальных лексикографических источников: фразеологических и

толковых словарей русского и английского языка, русско-английских и англо-русских фразеологических словарей, словарей, отражающих современное состояние русской и английской фразеологии. В их числе Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX вв. / Под ред. А.И. Федорова. М., 1995; Collins Cobuild Dictionary of Idioms / HarperCollins Publishers, 2002; Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1984; Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русского жаргона. СПб., 2001; Thorne, Tony. Dictionary of Modern Slang / M., 1996 и др.

Анализ словарного значения фразеологических единиц позволил выявить наличие / отсутствие интеллектуальной семы в структуре значения ФЕ и определить принадлежность того или иного фразеологизма к концепту «умный человек», выявить ядерные и периферийные семы в структуре фразеологического значения.

На основе ведущих и дополнительных семантических признаков были выделены следующие концептуальные области.

«Умный, толковый». Основную концептуальную область составляют фразеологизмы с общим значением «умный, толковый». Умный человек обладает умом [18, с. 764–765], имеет высокий уровень ментальных способностей (a high level of mental ability) [24, с.741]: рус. человек большого ума, ума не занимать, с головой, с мозгом, с царем в голове, голова на месте, голова на плечах, англ. brain box, have (got) one's head screwed on (right, the right way, properly, straight), have (got) a (good) head on one's shoulders, clever as they make them. Умный человек мыслит логично, ясно: рус. светлая голова, умная голова, светлый ум, ясная голова, золотая голова, англ. a clear head, a clear (lucid) mind, bright intellect, good brains.

«Умный, сообразительный». Сообразительность, т.е. умение быстро схватывать основное, существенное, быстро принимать решения, находчивость являются важными свойствами при характеристике умного человека как в русской, так и в английской картине мира: рус. голова (котелок, черепушка, коробка) варит, башка варит (работает), шарики крутятся (шевелиются), со смекалкой, с сообразилкой, англ. have a quick (ready) wit, quick on the uptake, quick on the draw, quick on the trigger (trigger happy), keen as mustard.

«Очень умный». В структуре концепта «умный человек» выделяется смысловая область «очень умный». ФЕ с данным значением отличаются яркостью образной основы, гиперболизацией: рус. семи пядей/ пяденей во лбу, умен как черт (как бес), англ. (as) clever (smart) as paint, (as) smart as the dickens, (as) sharp as a needle, (as) sharp as a tack, smart as a steel trap, (have) a mind like a steel trap, smart as a whip. Очень умный человек является также человеком

проницательным: рус. видеть на три аршина под землей, глаза Арзуса, англ. a long head, (be able) to see through a (brick, stone) wall, look through (see far into) a millstone.

«Мудрый». Концептуальная область «мудрый человек» группируется на основе особого качества мыслительных способностей человека. Понятие «мудрый» (человек) раскрывается посредством таких характеристик как «обладающий большим умом, основанном на больших знаниях, опыте» [18, с. 334]. Мудрый человек принимает правильные решения, дает хорошие советы, имеет большой жизненный опыт [24, с. 1643]. В словаре В.И. Даля приведено библейское определение мудрости: «Мудрый – основанный на добре и истине; праведный, соединяющий в себе любовь и правду; в высшей степени разумный и благонамеренный» [6, с. 535]. Как в русском, так и в английском языках фразеологизмы с семантическим признаком «мудрый» сохраняют связь с их библейским значением: рус. мудрый как царь Соломон, мудрый как змей/змея, мудры(е) как змеи и кротки(е) как голуби, англ. (as) wise as a Solomon, wise as the serpent.

К данной концептуальной области можно также отнести ФЕ, имеющие в своей семантической структуре дополнительную сему «опытный»: рус. муж совета (советный), старый индеец, англ. older and wiser. Английские ФЕ be old beyond one's years, have an old head on young shoulders отражают возрастные характеристики ума, так как употребляются по отношению к молодому человеку и имеют значение «быть мудрым, умным не по летам».

«Умный, образованный». Умный человек в русском и английском сознании является, как правило, человеком образованным: рус. голова (что) Дом Советов, не голова – (а) Дом Советов, кладезь (бездна) премудрости, англ. a depository of learning, egg-head. Образованный человек обладает обширными, порой энциклопедическими знаниями: рус. живая (ходячая) энциклопедия, ходячий университет, ходячая библиография, живой (ходячий) справочник, ходячая летопись; кладезь мудрости, светильник разума, ученый муж. Однако данные фразеологизмы могут употребляться иронически.

«Здравомыслящий». В английской фразеологии четко выделяется концептуальная область «здравомыслие». Быть умным для англичанина означает уметь не только быстро, четко и ясно мыслить, но и здраво, толково рассуждать, принимать взвешенные решения: англ. (as) sober as a judge, (have) a level head, a cool beggar (card, customer, fish, hand), have a horse sense.

Кроме того, здравомыслящий человек (having common sense) оценивается англичанами как человек реалистичный и обладающий практическими знаниями: англ. have one's (both) feet on the ground, have (keep) one's feet set (planted) (firmly) on the ground, be back (down) to earth.

Следует отметить, что в семантической структуре английских фразеологических единиц с общим значением «умный человек» нередко присутствуют дополнительные семы «разумный, практичный» (*sensible, practical*), что подчеркивает важность этих компонентов в английском самосознании. Среди русских фразеологизмов со значением «разумный, здравомыслящий человек» нами обнаружены два просторечных оборота с *понятием* и *человек с понятием*.

«Умный, самостоятельно мыслящий». Человека умного также характеризует самостоятельность мышления, независимость в принятии решений: рус. *своя голова на плечах, со своим царем в голове, жить своим умом*, англ. *have (got) a mind of one's own*.

«Неглупый, человек, которого трудно обмануть». Среди фразеологизмов с общим значением «умный человек» можно выделить ряд словосочетаний, имеющих значение «неглупый, человек, которого трудно обмануть»: рус. *на кривой (на козе, на вороних, на саврасой) не объедешь, колесом не объедешь, на мякине не проведешь, поищи дураков (подешевле)*, англ. *(be) Nobody's fool (no fool), not born yesterday (I wasn't born yesterday), (be) not as green as one is cabbage-looking*.

«Слишком умный». Большинство фразеологических единиц с общим значением «умный человек» обладают положительной коннотацией. Однако человек с высоко развитым интеллектом не всегда вызывает в обществе одобрительное к себе отношение. В смысловое поле концепта входят ФЕ, обозначающие человека «слишком умного», претендующего на высокое мнение о своих умственных способностях (*confident about your own intelligence or abilities*), желающего продемонстрировать свой ум и знания. ФЕ с данным значением характерны для английского языка: англ. *too clever by half, a smart Aleck, a clever Dick, clever clogs*, амер. *wise guy, solemn (wise) as an owl*. В русском языке значение «слишком умный, самоуверенный человек» выражается лексически с помощью существительных *умник, всезнайка, зазнайка*, а также посредством глагола *умничать* – стараться выказать свой ум [18, с. 765].

«Не глупее других». В русском языке можно выделить образные выражения с дополнительным семантическим признаком «не глупее, не хуже других»: рус. *сами с усами, не лыком шит/ шитый, не лаптем щи хлебать, не обсе-*

вок в поле, не на того напал, не на таковского/ такого напал, не на дурака (простака) напал. Рассматриваемые фразеологизмы часто употребляются в первом лице и служат для утверждения говорящего в глазах других.

На основе статистического анализа были выделены ядерные и периферийные признаки концепта «умный человек» в русском и английском языке.

Ядерными признаками концепта «умный человек» в русском языке являются «сообразительный» и «толковый». Семантический признак «образованный» можно отнести к ближней периферии, хотя здесь следует учитывать стилистические различия в употреблении фразеологизмов. Коммуникативно значимыми являются признаки «трудно обмануть» и «не глупее других». Периферию составляют также фразеологизмы с признаками «мудрый», «мыслящий логично», «мыслящий самостоятельно», «очень умный», «здравомыслящий».

Структура концепта «умный человек» в английском языке отличается от структуры соответствующего концепта в русском языке. Ядро концепта составляют признаки «здравомыслящий» и «сообразительный». Ближняя периферия представлена признаками «умный, самоуверенный» и «умный, толковый». Далее следуют признаки «очень умный», «мыслящий логично», «трудно обмануть», «мудрый», «умный не по летам», «образованный», «мыслящий самостоятельно».

Таким образом, несмотря на асимметричность фразеологии с тяготением в сторону отрицательной оценки, концепт «умный человек» широко представлен в русской и английской фразеологической картине мира. При положительной характеристике мыслительных способностей отмечаются интеллектуальные качества человека (скорость мыслительных процессов, острота и гибкость ума, пронизательность, умение мыслить логично, ясно), наличие образования и жизненного опыта, а также качества личности, как положительные (самостоятельность мышления, способность к принятию разумных решений, находчивость), так и отрицательные (самоуверенность, желание продемонстрировать свой ум). Концепты «умный человек» в русском и английском языках отличаются не только периферией, но и имеют в качестве ядерных различные признаки. Общим является ядерный признак «сообразительный».

ЛИТЕРАТУРА

1. Арапова О.А. Дружба / О.А. Арапова, Р.М. Гайсина // Антология концептов. Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. Том 1. – Волгоград: Парадигма, 2005. – С. 58–80.
2. Бадмаева Т.И. Концепт вода в английской лингвокультуре: Дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2006.
3. Балашова Е.Ю. Концепты любовь и ненависть в русском и американском языковых сознаниях. Дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2004.
4. Васильев Л.М. Семантика русского глагола / Л.М. Васильев. – М.: Высш. школа, 1981. – 71 с.

5. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт / С.Г. Воркачев. – М., 2004. – 192 с.
6. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современное написание. – М.: Астрель, АСТ, 2001. – 992 с.
7. Дзюба Е.В. Концепт «ум» в русской лингвокультуре: Монография / Е.В. Дзюба. Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2011. – 224 с.
8. Дубровская О.Г. Общее и отличительное в картине мира русских и англичан (о понятийном содержании русской лексемы «ум» и английской лексемы «wisdom» - мудрость) / О.Г. Дубровская // Славянские духовные ценности на рубеже веков: Сб.ст. – Тюмень, 2001. – С.195-199.
9. Иомдин Б.Л. Механизмы понимания в русской и английской картинах мира / Б.Л. Иомдин // Труды международного семинара Диалог'2000 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. — Протвино, 2000. Том 1. — С. 114–120.
10. Кобозева И.М. Мысль и идея на фоне категоризации ментальных имен / И.М. Кобозева // Логический анализ языка: Ментальные действия. – М.: 1993. – С. 95-104.
11. Кормакова Е.В. Концепт «труд» в немецкой и русской лингвокультурах / Е.В. Кормакова // Проблемы современной лингвистики. – Волгоград: Колледж, 1999. – С. 15–19.
12. Краткий словарь когнитивных терминов // Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. – М., 1996.
13. Куркова Л.С. Фразеологический фрагмент семантического поля «мышление» в современном немецком языке в сопоставлении с русским. Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1979. – 229 с.
14. Леонтьева Т.В. Интеллект человека в зеркале русского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2003. – 23 с.
15. Литвиненко Ю.Ю. Концепт возраст в семантическом пространстве образа человека в русской языковой картине мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2006. – 22 с.
16. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика / В.А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 335 с.
17. Мишин А.А. Концепты ум и глупость в немецкой и английской языковых картинах мира: Автореф. ... канд. филол. наук. – Владимир, 2007. – 22 с.
18. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Советская энциклопедия, 1973. – 846 с.
19. Пименов Е.А. Исследование концепта Trauer «печаль» посредством синонимического ряда // Ethnohermeneutik und Anthropologie / отв. ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова. – Langdau: Verlag Empirische Pedagogik, 2004. – С. 89–94.
20. Сергеева Н.М. Концепты ум, разум в русской языковой картине мира. Дис. ... канд. Наук. – Кемерово, 2004.
21. Сираева Р.Т. Репрезентация ментальной сферы в русской и английской фразеологической картине мира // Дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2014. – 205 с.
22. Соколова М.А. Выражение признаков интеллекта фразеологизмами русского языка (на фоне испанского языка). Дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 1995. – 186 с.
23. Сурмятова Ю.В. Русские и немецкие пословицы как лингвокультурологические единицы (на материале русского концепта «Свет» и немецкого концепта «Licht») / Ю.В. Сурмятова // Лексические и грамматические категории в свете типологии языков и лингвокультурологии: материалы Всероссийской научной конференции. Отв.ред. Р.З. Мурашов, 2007. – С.108-110.
24. Longman Dictionary of Contemporary English. 3d edition. – Longman Group Ltd 2000. – 1668 p.

© Волобуева Ольга Николаевна (volobueva-olga-n@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»